



PROGRAMA DE ASIGNATURA

ASIGNATURA: TRADUCCION AUTOMATICA Y EVALUACION	AÑO: 2010
CARÁCTER: Optativa	
DOCENTE ENCARGADO: Estrella, Paula	

CONTENIDO

Unidad I: Introducción: Historia y fundamentos de la Traducción Automática (TA), TA vs. semi-automática vs. memorias de traducción; herramientas para traducción asistida por ordenador. **Aplicaciones de la TA:** clasificación de tareas; casos de estudio sobre aplicaciones concretas de la TA a la producción, publicación, etc.

Unidad II: Dificultades de la TA: ambigüedades léxica y sintáctica del lenguaje natural, expresiones multi-palabras, diferencias entre lenguajes naturales.

Unidad III: Modelos de TA: sistemas basados en reglas (por transferencia e interlingua); sistemas basados en ejemplos; sistemas estadísticos; sistemas híbridos.

Unidad IV: Aspectos prácticos: recursos necesarios; recursos y paquetes de software disponibles libremente. Aplicación y/o compilación de dichos recursos.

Unidad V: Evaluación de la TA: métricas humanas y automáticas; evaluación basada en el contexto; evaluación basada en la tarea. Meta-evaluación (factores que influyen en la evaluación, acuerdo inter/intra-evaluadores, medidas de correlación)

Unidad VI: Avances en el área de la TA: presentación y discusión de una selección de artículos recientemente publicados en conferencias especializadas en el área.

Trabajos prácticos especiales

TP 1: modificación/creación de un sistema basado en interlingua y de otro por transferencia

TP 2: creación de un sistema de TA estadístico con herramientas estado del arte

TP 3: presentación oral en clases de un artículo de investigación sobre TA y/o evaluación

TP 4: realización de un proyecto final de la materia

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

- *Machine Translation: an Introductory Guide*, D. Arnold, L. Balkan, R. Lee Humphreys, S. Meijer, L. Sadler, Blackwells-NCC, London 1994
<http://www.essex.ac.uk/linguistics/external/clmt/MTbook/>
- *An introduction to machine translation*, W. John Hutchins and Harold L. Somers, London: Academic Press, 1992. [ISBN: 0-12-362830-X] <http://www.hutchinsweb.me.uk/IntroMT-TOC.htm>
- *Evaluation of Text and Speech Systems* (Text, Speech and Language Technology), L.



Dybkjær, H. Hemsén, W. Minker, Springer 2008

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- *The Handbook of Artificial Intelligence*, A. Barr (Author), P. Cohen (Author), E. Feigenbaum (Editor), Addison-Wesley Pub (Sd) 1990
- *Readings in Machine Translation*, editores S. Nirenburg, H. Somers, Y. Wilks, MIT Press 2002
- *Computers and Translation: A translator's guide*, editor: H. Sommers 2003
- *Machine Translation: Its Scope and Limits*, Y. Wilks, Springer 2009
- *Statistical Machine Translation*, P. Koehn, Cambridge University Press 2009
- Artículos recientes de conferencias relevantes (LREC, MT Summit, TMI, ACL)

EVALUACIÓN

FORMAS DE EVALUACIÓN

- Una (1) evaluación parcial oral.
- Entrega de los trabajos prácticos especiales.
- El examen final constará de una evaluación oral sobre el trabajo final integrador de la materia.

CONDICIONES PARA OBTENER LA REGULARIDAD

1. ASISTENCIA
 - Cobertura del 80% de la totalidad de las horas previstas, tanto teóricas como prácticas.
2. EXÁMENES PARCIALES
 - Aprobación de 1 examen oral con calificación mayor o igual a 4.
3. TRABAJOS PRÁCTICOS Y DE LABORATORIO
 - Entrega y aprobación del 80% de los trabajos prácticos definidos anteriormente en las fechas establecidas.